

1985 AMENDMENTS TO THE PROTOCOL OF 1978  
RELATING TO THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE  
PREVENTION OF POLLUTION FROM SHIPS, 1973 (RELATING TO  
PROTOCOL I TO THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE  
PREVENTION OF POLLUTION FROM SHIPS, 1973 AS MODIFIED BY  
THE PROTOCOL OF 1978 RELATING THERETO)

---

AMENDEMENTS DE 1985 AU PROTOCOLE DE 1978 RELATIF A LA  
CONVENTION INTERNATIONALE DE 1973 POUR LA PREVENTION DE  
LA POLLUTION PAR LES NAVIRES (CONCERNANT LE PROTOCOLE I  
DE LA CONVENTION INTERNATIONALE DE 1973 POUR LA  
PREVENTION DE LA POLLUTION PAR LES NAVIRES, TELLE QUE  
MODIFIEE PAR LE PROTOCOLE DE 1978 Y RELATIF)

---

ПОПРАВКИ 1985 ГОДА К ПРОТОКОЛУ 1978 ГОДА К  
МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНВЕНЦИИ ПО ПРЕДОТВРАЩЕНИЮ  
ЗАГРЯЗНЕНИЯ С СУДОВ 1973 ГОДА (ОТНОСЯЩИЕСЯ  
К ПРОТОКОЛУ I МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНВЕНЦИИ ПО  
ПРЕДОТВРАЩЕНИЮ ЗАГРЯЗНЕНИЯ С СУДОВ 1973 ГО-  
ДА, ИЗМЕНЕННОЙ ПРОТОКОЛОМ К НЕЙ 1978 ГОДА)

---

ENMIENDAS DE 1985 AL PROTOCOLO DE 1978 RELATIVO AL  
CONVENIO INTERNACIONAL PARA PREVENIR LA CONTAMINACION  
POR LOS BUQUES, 1973 (REFERENTES AL PROTOCOLO I DEL  
CONVENIO INTERNACIONAL PARA PREVENIR LA CONTAMINACION  
POR LOS BUQUES, 1973, EN SU FORMA MODIFICADA POR EL  
CORRESPONDIENTE PROTOCOLO DE 1978)



Resolution MEPC 21(22)

ADOPTION OF AMENDMENTS TO THE PROTOCOL OF 1978 RELATING TO THE  
INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PREVENTION OF POLLUTION FROM  
SHIPS, 1973 (RELATING TO PROTOCOL I TO THE INTERNATIONAL  
CONVENTION FOR THE PREVENTION OF POLLUTION FROM  
SHIPS, 1973 AS MODIFIED BY THE PROTOCOL  
OF 1978 RELATING THERETO)

adopted on 5 December 1985

THE MARINE ENVIRONMENT PROTECTION COMMITTEE,

RECALLING Article 38(a) of the Convention of the International Maritime Organization concerning the function of the Committee conferred upon it by international conventions for the prevention and control of marine pollution from ships,

NOTING Article 16 of the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973 (hereinafter referred to as the "1973 Convention") and Article VI of the Protocol of 1978 relating to the 1973 Convention (hereinafter referred to as the "1978 Protocol") which together specify the amendment procedure of the 1978 Protocol and confers upon the appropriate body of the Organization the function of considering and adopting amendments to the 1973 Convention as modified by the 1978 Protocol (MARPOL 73/78),

HAVING CONSIDERED at its twenty-second session amendments to the 1978 Protocol proposed and circulated in accordance with article 15(2)(a) of the 1973 Convention,

1. ADOPTS in accordance with article 16(2)(d) of the 1973 Convention amendments to the 1978 Protocol (relating to Protocol I of MARPOL 73/78), the text of which is set out in the Annex to the present resolution;
2. DETERMINES in accordance with article 16(2)(r)(iii) of the 1973 Convention that the amendments shall be deemed to have been accepted on 5 October 1986 unless prior to this date one third or more of the Parties or the Parties the combined merchant fleets of which constitute fifty per cent or more of the gross tonnage of the world's merchant fleet, have communicated to the Organization their objections to the amendments;
3. INVITES the Parties to note that in accordance with article 16(2)(g)(ii) of the 1973 Convention the amendments shall enter into force on 6 April 1987 upon their acceptance in accordance with paragraph 2 above;
4. REQUESTS the Secretary-General in conformity with article 16(2)(e) of the 1973 Convention to transmit to all Parties to the 1978 Protocol certified copies of the present resolution and the text of the amendments contained in the Annex;
5. FURTHER REQUESTS the Secretary-General to transmit to the Members of the Organization which are not Parties to the 1978 Protocol copies of the resolution and its Annex.

ANNEX

AMENDMENTS TO THE ANNEX OF THE PROTOCOL OF 1978 RELATING  
TO THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PREVENTION  
OF POLLUTION FROM SHIPS, 1973

PROTOCOL I

PROVISIONS CONCERNING REPORTS ON INCIDENTS INVOLVING  
HARMFUL SUBSTANCES

(in accordance with Article 8 of the Convention)

The existing text of Protocol I is replaced by the following:

"Article I

Duty to Report

- (1) The Master or other person having charge of any ship involved in an incident referred to in Article II of this Protocol shall report the particulars of such incident without delay and to the fullest extent possible in accordance with the provisions of this Protocol.
  
- (2) In the event of the ship referred to in paragraph (1) of this Article being abandoned, or in the event of a report from such a ship being incomplete or unobtainable, the owner, charterer, manager or operator of the ship, or their agent shall, to the fullest extent possible, assume the obligations placed upon the Master under the provisions of this Protocol.

Article II

When to Make Reports

- (1) The report shall be made when an incident involves:
  - (a) a discharge or probable discharge of oil, or noxious liquid substances carried in bulk, resulting from damage to the ship or its equipment, or for the purpose of securing the safety of a ship or saving life at sea; or
  - (b) a discharge or probable discharge of harmful substances in packaged form, including those in freight containers, portable tanks, road and rail vehicles and shipborne barges; or
  - (c) a discharge during the operation of the ship of oil or noxious liquid substances in excess of the quantity or instantaneous rate permitted under the present Convention.
- (2) For the purposes of this Protocol:
  - (a) "Oil" referred to in sub-paragraph 1(a) of this Article means oil as defined in Regulation 1(1) of Annex I of the Convention.
  - (b) "Noxious liquid substances" referred to in sub-paragraph 1(a) of this Article means noxious liquid substances as defined in Regulation 1(6) of Annex II of the Convention.
  - (c) "Harmful substances" in packaged form referred to in sub-paragraph 1(b) of this Article means substances which are identified as marine pollutants in the International Maritime Dangerous Goods (IMDG) Code.

Article III

Contents of Report

Reports shall in any case include:

- (a) identity of ships involved;
- (b) time, type and location of incident;
- (c) quantity and type of harmful substance involved;
- (d) assistance and salvage measures.

Article IV

Supplementary Report

Any person who is obliged under the provisions of this Protocol to send a report shall, when possible:

- (a) supplement the initial report, as necessary, and provide information concerning further developments; and
- (b) comply as fully as possible with requests from affected States for additional information.

Article V

Reporting Procedures

(1) Reports shall be made by the fastest telecommunications channels available with the highest possible priority to the nearest coastal State.

(2) In order to implement the provisions of this Protocol, Parties to the present Convention shall issue, or cause to be issued, regulations or instructions on the procedures to be followed in reporting incidents involving harmful substances, based on guidelines developed by the Organization."



Résolution MEPC.21(22)

ADOPTION D'AMENDEMENTS AU PROTOCOLE DE 1978 RELATIF A LA  
CONVENTION INTERNATIONALE DE 1973 POUR LA PREVENTION  
DE LA POLLUTION PAR LES NAVIRES (CONCERNANT LE  
PROTOCOLE I DE LA CONVENTION INTERNATIONALE  
DE 1973 POUR LA PREVENTION DE LA POLLUTION  
PAR LES NAVIRES, TELLE QUE MODIFIEE  
PAR LE PROTOCOLE DE 1978 Y RELATIF)

adopté le 5 décembre 1985

LE COMITE DE LA PROTECTION DU MILIEU MARIN,

RAPPELANT les dispositions de l'alinéa a) de l'article 38 de la Convention portant création de l'Organisation maritime internationale concernant les fonctions qui lui sont conférées aux termes de conventions internationales visant à prévenir et à combattre la pollution par les navires,

NOTANT les dispositions de l'article 16 de la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires (ci-après dénommée la "Convention de 1973") et de l'article VI du Protocole de 1978 relatif à la Convention de 1973 (ci-après dénommé le "Protocole de 1978") qui définissent conjointement les procédures d'amendement du Protocole de 1978 et confèrent à l'organe approprié de l'Organisation la fonction d'examiner et d'adopter les amendements à la Convention de 1973 telle que modifiée par le Protocole de 1978 (MARPOL 73/78),

AYANT EXAMINE à sa vingt-deuxième session des amendements au Protocole de 1978 qui ont été proposés et diffusés conformément aux dispositions de l'alinéa a) du paragraphe 2) de l'article 16 de la Convention de 1973,

1. ADOPTE, conformément aux dispositions de l'alinéa d) du paragraphe 2) de l'article 16 de la Convention de 1973, les amendements au Protocole de 1978 (concernant le Protocole I de MARPOL 73/78) dont le texte figure en annexe à la présente résolution;

2. CONSTATE que, conformément au sous-alinéa f) iii) du paragraphe 2) de l'article 16 de la Convention de 1973, les amendements seront réputés avoir été acceptés le 5 octobre 1986 à moins que, avant cette date, un tiers au moins des Parties ou les Parties dont les flottes marchandes représentent au total au moins 50 p. 100 du tonnage brut de la flotte mondiale des navires de commerce n'aient communiqué à l'Organisation des objections à ces amendements;

3. INVITE les Parties à noter que, conformément au sous-alinéa g) ii) du paragraphe 2) de l'article 16 de la Convention de 1973, les amendements entreront en vigueur le 6 avril 1987 s'ils ont été acceptés de la manière indiquée au paragraphe 2 ci-dessus;

4. PRIE le Secrétaire général, en application de l'alinéa e) du paragraphe 2) de l'article 16 de la Convention de 1973, d'adresser à toutes les Parties au Protocole de 1978 des copies certifiées conformes de la présente résolution et du texte des amendements figurant en annexe;

5. PRIE EN OUTRE le Secrétaire général de transmettre des copies de la résolution et de son annexe aux Membres de l'Organisation qui ne sont pas Parties au Protocole de 1978.

ANNEXE

AMENDEMENTS A L'ANNEXE DU PROTOCOLE DE 1978 RELATIF  
A LA CONVENTION INTERNATIONALE DE 1973 POUR LA  
PREVENTION DE LA POLLUTION PAR LES NAVIRES

PROTOCOLE I

DISPOSITIONS CONCERNANT L'ENVOI DE RAPPORTS SUR LES  
EVENEMENTS ENTRAINANT OU POUVANT ENTRAÎNER  
LE REJET DE SUBSTANCES NUISIBLES

(en application de l'article 8 de la Convention)

Le texte actuel du Protocole I est remplacé par ce qui suit :

"Article premier

Obligation d'établir un rapport

- 1) Le capitaine de tout navire auquel est survenu un des événements visés à l'article II du présent Protocole, ou toute autre personne ayant charge du navire, fait rapport sans retard sur les circonstances de l'événement, conformément aux dispositions du présent Protocole, avec tous les détails possibles.
- 2) En cas d'abandon du navire mentionné au paragraphe 1) du présent article, ou lorsque le rapport de ce navire est incomplet ou impossible à obtenir, le propriétaire, l'affrètement, l'administrateur, l'exploitant du navire, ou leurs agents, assument, dans toute la mesure du possible, les obligations qui incombent au capitaine aux termes des dispositions du présent Protocole.

Article II

Quand faut-il établir des rapports ?

- 1) Un rapport doit être établi chaque fois qu'un événement entraîne :
  - a) le rejet ou la probabilité de rejet d'hydrocarbures ou de substances liquides nocives transportées en vrac, par suite d'une avarie du navire ou de son équipement ou en vue d'assurer la sécurité du navire ou de sauvegarder des vies en mer; ou

- b) le rejet ou la probabilité de rejet de substances nuisibles en colis, y compris dans des conteneurs, des citernes mobiles, des camions, des wagons ou des barges de navire; ou
- c) le rejet au cours de l'exploitation du navire d'hydrocarbures ou de substances liquides nocives dépassant la quantité ou le taux instantané autorisés aux termes de la présente Convention.

2) Aux fins du présent Protocole :

- a) Les "hydrocarbures" visés à l'alinéa 1 a) du présent article désignent les hydrocarbures tels que définis au paragraphe 1 de la règle 1 de l'Annexe I de la Convention.
- b) Les "substances liquides nocives" visées à l'alinéa 1 a) du présent article désignent les substances liquides nocives telles que définies au paragraphe 6 de la règle 1 de l'Annexe II de la Convention.

Ou

- c) Les "substances nuisibles" en colis visées à l'alinéa 1 b) du présent article désignent les substances identifiées comme polluants marins dans le Code maritime international des marchandises dangereuses.

Article III

Nature du rapport

Les rapports contiennent en tout état de cause les renseignements suivants :

- a) identité des navires concernés;
- b) heure, nature et lieu de l'événement;
- c) quantité et type des substances nuisibles concernées;
- d) mesures d'assistance et de sauvetage.

Article IV

Rapport complémentaire

Toute personne qui est tenue, conformément aux dispositions du présent Protocole, d'envoyer un rapport doit, lorsque cela est possible :

- a) compléter le rapport initial, si cela est nécessaire, et communiquer des renseignements sur les faits nouveaux; et
- b) satisfaire dans toute la mesure du possible aux demandes de renseignements complémentaires émanant des Etats touchés par l'événement.

Article V

Procédures de notification

- 1) Il est fait rapport à l'Etat côtier le plus proche par les voies de télécommunications les plus rapides dont on dispose et avec le plus haut degré de priorité possible.
- 2) Aux fins de l'application des dispositions du présent Protocole, les Parties à la présente Convention émettent ou font émettre des règles ou des instructions sur les procédures à suivre lorsqu'il est fait rapport sur des événements entraînant ou pouvant entraîner le rejet de substances nuisibles, en se fondant sur les directives élaborées par l'Organisation."

Резолюция КЗМС 21 (22)

ПРИНЯТИЕ ПОПРАВОК К ПРОТОКОЛУ 1978 ГОДА К  
МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНВЕНЦИИ ПО ПРЕДОТВРАЩЕНИЮ  
ЗАГРЯЗНЕНИЯ С СУДОВ 1973 ГОДА (ОТНОСЯЩИХСЯ  
К ПРОТОКОЛУ I МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНВЕНЦИИ ПО  
ПРЕДОТВРАЩЕНИЮ ЗАГРЯЗНЕНИЯ С СУДОВ 1973 ГО-  
ДА, ИЗМЕНЕННОЙ ПРОТОКОЛОМ К НЕЙ 1978 ГОДА)

принята 5 декабря 1985 года

КОМИТЕТ ПО ЗАЩИТЕ МОРСКОЙ СРЕДЫ,

ССЫЛАЯСЬ на статью 38а Конвенции о Международной морской организации, касающуюся функции Комитета, возложенной на него международными конвенциями по предотвращению загрязнения моря с судов и борьбе с таким загрязнением,

ОТМЕЧАЯ статью 16 Международной конвенции по предотвращению загрязнения с судов 1973 года (именуемой далее "Конвенция 1973 года"), а также статью VI Протокола 1978 года к Конвенции 1973 года (именуемого далее "Протокол 1978 года"), которые определяют процедуру внесения поправок в Протокол 1978 года и возлагают на соответствующий орган Организации функцию рассмотрения и принятия поправок к Конвенции 1973 года, измененной Протоколом 1978 года (МАРПОЛ 73/78),

РАССМОТРЕВ на своей двадцать второй сессии поправки к Протоколу 1978 года, предложенные и распространенные в соответствии с пунктом 2а статьи 16 Конвенции 1973 года,

- 1 ОДОБРЯЕТ в соответствии с пунктом 2d статьи 16 Конвенции 1973 года поправки к Протоколу 1978 года (относящиеся к Протоколу I МАРПОЛа 73/78), текст которых приведен в приложении к настоящей резолюции;
- 2 ПОСТАНОВЛЯЕТ в соответствии с пунктом 2f(iii) статьи 16 Конвенции 1973 года, что поправки считаются принятыми 5 октября 1986 года, если до этой даты одна треть или более Сторон или Сторон, общая валовая вместимость торгового флота которых составляет 50% или более валовой вместимости судов мирового торгового флота, не сообщат в Организацию о своих возражениях против поправок;
- 3 ПРЕДЛАГАЕТ Сторонам принять к сведению, что в соответствии с пунктом 2g(ii) статьи 16 Конвенции 1973 года поправки вступают в силу 6 апреля 1987 года после того, как они будут приняты в соответствии с пунктом 2 выше;
- 4 ПРОСИТ Генерального секретаря в соответствии с пунктом 2e статьи 16 Конвенции 1973 года направить всем Сторонам Протокола 1978 года заверенные копии настоящей резолюции и текста поправок, содержащихся в приложении;
- 5 ПРОСИТ ДАЛЕЕ Генерального секретаря направить членам Организации, которые не являются Сторонами Протокола 1978 года, копии резолюции и приложения к ней.

ПРИЛОЖЕНИЕ

ПОПРАВКИ К ПРИЛОЖЕНИЮ К ПРОТОКОЛУ 1978 ГОДА  
К МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНВЕНЦИИ ПО ПРЕДОТВРАЩЕНИЮ  
ЗАГРЯЗНЕНИЯ С СУДОВ 1973 ГОДА

ПРОТОКОЛ I

ПОЛОЖЕНИЯ, КАСАЮЩИЕСЯ СООБЩЕНИЙ ОБ ИНЦИДЕНТАХ,  
ПОВЛЕКШИХ СБРОС ВРЕДНЫХ ВЕЩЕСТВ  
(в соответствии со статьей 8 Конвенции)

Существующий текст Протокола I заменяется следующим:

"Статья I

Обязанность давать сообщения

1 Капитан или иное лицо, несущее ответственность за любое судно, вовлеченное в какой-либо инцидент, о котором упоминается в статье II настоящего Протокола, сообщает сведения о таком инциденте без задержки и в возможно полном объеме в соответствии с положениями настоящего Протокола.

2 В случае, когда упомянутое в пункте 1 настоящей статьи судно покинуто или сообщение с судна является неполным либо его нельзя получить, судовладелец, фрахтователь, управляющий, оператор судна или их агенты должны в возможно более полном объеме взять на себя обязанности, возлагаемые на капитана положениями настоящего Протокола.

Статья II

Случаи, в которых даются сообщения

- 1 Сообщение дается в любом случае, когда инцидент влечет:
  - а) сброс или возможный сброс нефти или вредных жидких веществ, перевозимых наливом, в результате повреждения суд-



на либо его оборудования или с целью обеспечения безопасности судна или спасения человеческой жизни на море; или

- b) сброс или возможный сброс вредных веществ в упаковке, включая вещества в грузовых контейнерах, съемных танках, автомобильных и железнодорожных транспортных средствах и морских баржах; или
- c) осуществляемый в ходе эксплуатации судна сброс нефти или вредных жидких веществ, количество или скорость моментального сброса которых превышают разрешенные в соответствии с настоящей Конвенцией пределы.

2 Для целей настоящего Протокола:

- a) "Нефть", упомянутая в подпункте 1а настоящей статьи, означает нефть, определение которой дано в пункте 1 правила 1 Приложения I к Конвенции.
- b) "Вредные жидкие вещества", упомянутые в подпункте 1а настоящей статьи, означают вредные жидкие вещества, определение которых дано в пункте 6 правила 1 Приложения II к Конвенции.
- c) "Вредные вещества в упаковке", упомянутые в подпункте 1b настоящей статьи, означают вещества, которые определены как загрязнители моря в Международном кодексе морской перевозки опасных грузов (МКМПОГ).

### Статья III

#### Содержание сообщения

Сообщения в любом случае включают:

- a) данные, идентифицирующие суда;
- b) время, тип и место инцидента;
- c) количество и тип вредного вещества, вовлеченного в инцидент;
- d) меры по оказанию помощи и спасанию.

Статья IV

Дополнительное сообщение

Лицо, обязанное в соответствии с положениями настоящего Протокола давать сообщения, должно, когда это возможно:

- а) дополнить первоначальное сообщение, если необходимо, и представить сведения о последующих событиях; и
- б) в возможно более полном объеме удовлетворить просьбы затронутых государств о представлении дополнительных сведений.

Статья V

Процедура передачи сообщений

1 Сообщения передаются ближайшему прибрежному государству при помощи наиболее быстрого и доступного средства связи с максимальной возможной срочностью.

2 В целях выполнения положений настоящего Протокола Стороны настоящей Конвенции издадут или поручают издание правил или инструкций по процедуре, которой надлежит следовать при передаче сообщений об инцидентах, повлекших сброс вредных веществ, на основе руководства, разработанного Организацией."

Resolución MEPC 21(22)

APROBACION DE ENMIENDAS AL PROTOCOLO DE 1978 RELATIVO AL CONVENIO INTERNACIONAL PARA PREVENIR LA CONTAMINACION POR LOS BUQUES, 1973 (REFERENTES AL PROTOCOLO I DEL CONVENIO INTERNACIONAL PARA PREVENIR LA CONTAMINACION POR LOS BUQUES, 1973, EN SU FORMA MODIFICADA POR EL CORRESPONDIENTE PROTOCOLO DE 1978)

aprobada 5 diciembre 1985

EL COMITE DE PROTECCION DEL MEDIO MARINO,

RECORDANDO el artículo 38 del Convenio constitutivo de la Organización Marítima Internacional, artículo que trata de las funciones del Comité,

TOMANDO NOTA del artículo 16 del Convenio internacional para prevenir la contaminación por los buques, 1973 (en adelante llamado "el Convenio de 1973") y el artículo VI del Protocolo de 1978 relativo al Convenio de 1973 (en adelante llamado "el Protocolo de 1978)", que especifican conjuntamente el procedimiento de enmiendas del Protocolo de 1978 y confieren al Órgano apropiado de la Organización la función de examinar y aprobar las enmiendas al Convenio de 1973 en su forma modificada por el Protocolo de 1978 (MARPOL 73/78,)

HABIENDO EXAMINADO en su 22º período de sesiones las enmiendas al Protocolo de 1978 propuestas y distribuidas de conformidad con el artículo 16 2) a) del Convenio de 1973,

1 APRUEBA, de conformidad con el artículo 16 2) d) del Convenio de 1973, las enmiendas al Anexo II del Protocolo de 1978, cuyos textos constituyen el anexo de la presente resolución;

2 DECIDE, de conformidad con el artículo 16 2) f) iii) del Convenio de 1973, que las enmiendas se considerarán aceptadas el 5 de octubre de 1986 a menos que, antes de esa fecha, un tercio o más de un tercio de las Partes o un número de Partes cuyas flotas mercantes combinadas representen el 50% o más del tonelaje bruto de la flota mercante mundial, hayan comunicado a la Organización objeciones a las enmiendas;

3 INVITA a las Partes a que tomen nota de que, de conformidad con el artículo 16 2) g) ii) del Convenio de 1973, las enmiendas, una vez aceptadas con arreglo al párrafo 2 supra, entrarán en vigor el 6 de abril de 1987;

4 PIDE al Secretario General que, de conformidad con el artículo 16 2) e) del Convenio de 1973, envíe copias certificadas de la presente resolución y de los textos de las enmiendas que figuran en el anexo, a todas las Partes en el Protocolo de 1978;

5 PIDE ADEMÁS al Secretario General que envíe copias de la resolución y de su anexo a los Miembros de la Organización que no sean Partes en el Protocolo de 1978.

ENMIENDAS AL ANEXO DEL PROTOCOLO DE 1978 RELATIVO AL  
CONVENIO INTERNACIONAL PARA PREVENIR LA  
CONTAMINACION POR LOS BUQUES, 1973

PROTOCOLO I

DISPOSICIONES RELATIVAS A LOS INFORMES SOBRE SUCESOS EN QUE  
ESTEN INVOLUCRADAS SUSTANCIAS PERJUDICIALES

(de conformidad con el artículo 8 del Convenio)

El texto actual del Protocolo I se sustituye por el siguiente:

"Artículo I

Obligación de informar

- 1) El capitán u otra persona a cuyo cargo esté un buque cualquiera involucrado en uno de los sucesos a que se hace referencia en el Artículo II del presente Protocolo, enviará el oportuno informe facilitando los pormenores del suceso sin demora y describiéndolos con la máxima amplitud posible, de conformidad con lo dispuesto en el presente Protocolo.
- 2) En el supuesto de que el buque al que se hace referencia en el párrafo 1) del presente artículo sea abandonado, o de que su informe sea incompleto o imposible de obtener, el propietario, el fletador, el gestor o el armador del buque, o los agentes de éstos, asumirán en todo lo posible las obligaciones que impone al capitán lo dispuesto en el presente Protocolo.

Artículo II

Casos en que se informará

- 1) Se informará siempre que un suceso entrañe:
  - a) una descarga o una probable descarga de hidrocarburos o de sustancias nocivas líquidas que se transporten a granel, derivada de daños sufridos por el buque o por el equipo de éste, o de la necesidad de salvaguardar la seguridad del buque o la vida humana en la mar; o

- b) una descarga o una probable descarga en el mar de sustancias perjudiciales que se transporten en bultos, incluidas las que se lleven en contenedores, tanques portátiles, vehículos de carretera o ferroviarios y gabárras de buque; o
  - c) una descarga, efectuada mientras el buque esté operando, de hidrocarburos o de sustancias nocivas líquidas que rebase la cantidad o el régimen instantáneo de descarga permitidos en virtud del presente Convenio.
- 2) A los efectos del presente Protocolo:
- a) Los "hidrocarburos" a que se hace referencia en el párrafo 1 a) del presente artículo son los definidos en la regla 1 1) del Anexo I del Convenio.
  - b) Las "sustancias nocivas líquidas" a que se hace referencia en el párrafo 1 a) del presente artículo son las definidas en la regla 1 6) del Anexo II del Convenio.
  - c) Las "sustancias perjudiciales" en bultos a que se hace referencia en el párrafo 1 b) del presente artículo son las sustancias consideradas como contaminantes del mar en el Código marítimo internacional de mercancías peligrosas (Código IMDG).

### Artículo III

#### Contenido del informe

En los informes, en cualquier caso, se hará constar:

- a) identidad de los buques involucrados;
- b) hora, tipo y situación geográfica del suceso;
- c) cantidad y tipo de las sustancias perjudiciales involucradas;
- d) medidas de auxilio y salvamento.

Artículo IV

Informe complementario

Toda persona obligada en virtud de lo dispuesto en el presente Protocolo a enviar un informe estará obligada, cuando ello sea posible:

- a) a complementar el informe inicial, según sea necesario, a facilitar información acerca de los acontecimientos posteriores al suceso; y
- b) a satisfacer en la mayor medida posible las peticiones de información adicional relativa al suceso que hagan los Estados afectados.

Artículo V

Procedimientos para informar acerca de sucesos

- 1) Los informes se cursarán al Estado ribereño más próximo por los canales de telecomunicaciones más rápidos de que se disponga y dándoles la máxima prioridad posible.
- 2) A fin de dar cumplimiento a lo dispuesto en el presente Protocolo, las Partes en el presente Convenio emitirán o dispondrán que se emitan reglamentos o instrucciones relativos a los procedimientos que habrán de seguirse para informar acerca de sucesos en que estén involucradas sustancias perjudiciales, basándose para ello en las directrices elaboradas por la Organización."





Certified true copy of the amendments to the Protocol of 1978 relating to the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973 (relating to Protocol I to the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973 as modified by the Protocol of 1978 relating thereto) adopted at the twenty-second session of the Marine Environment Protection Committee of the International Maritime Organization on 5 December 1985 in conformity with article VI of the Protocol and article 16 of the Convention by resolution MEPC 21(22), the original text of which is deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization.

Copie certifiée conforme des amendements au Protocole de 1978 relatif à la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires (concernant le Protocole I de la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires, telle que modifiée par le Protocole de 1978 y relatif) que le Comité de la protection du milieu marin de l'Organisation maritime internationale a adoptés le 5 décembre 1985 à sa vingt-deuxième session conformément aux dispositions de l'article VI du Protocole et de l'article 16 de ladite convention, par sa résolution MEPC 21(22), et dont le texte original est déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale.

ЗАВЕРЕННАЯ ПОДЛИННАЯ КОПИЯ поправок к Протоколу 1978 года к Международной конвенции по предотвращению загрязнения с судов 1973 года (относящихся к Протоколу I Международной конвенции по предотвращению загрязнения с судов 1973 года, измененной Протоколом к ней 1978 года), принятых на двадцать второй сессии Комитета по защите морской среды Международной морской организации 5 декабря 1985 года в соответствии со статьей VI Протокола и статьей 16 Конвенции резолюцией КЗМС 21(22), оригинал которых сдан на хранение Генеральному секретарю Международной морской организации.

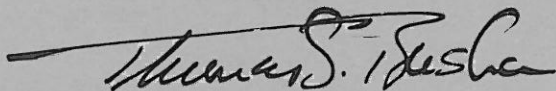
Copia auténtica certificada de las enmiendas al Protocolo de 1978 relativo al Convenio internacional para prevenir la contaminación por los buques, 1973 (a su vez relativo al Protocolo I del Convenio internacional para prevenir la contaminación por los buques, 1973, en su forma modificada por el correspondiente Protocolo de 1978), aprobadas el 5 de diciembre de 1985 en el vigésimo segundo periodo de sesiones del Comité de Protección del Medio Marino de la Organización Marítima Internacional mediante la resolución MEPC 21(22), de conformidad con el artículo VI del Protocolo y con el artículo 16 del Convenio, enmiendas cuyo texto original se ha depositado ante el Secretario General de la Organización Marítima Internacional.

For the Secretary-General of the International Maritime Organization:

Pour le Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale :

За Генерального секретаря Международной морской организации

Por el Secretario General de la Organización Marítima Internacional:



London,

Londres, le

Лондон

Londres,

5. III. 86